IRIS-ALÉA REINALD



Dans la cadre d'Archipelagos, elle se rend au festival "Poezia e la Bistrița" dans le nord de la Roumanie, pour explorer la scène littéraire ultracontemporaine et rapporter des textes traduire au CITL.

Ouvrage choisi:

- *Var (Chaux)*, Angela Marinescu, in Subpoezie, Opere complete II, (ed. Charmides, 2015).

Langues de travail :
Română → Français

Dates de la résidence:
13 au 26 juillet 2026

Lieux de résidence:
Bistrița, Roumanie et CITL, Arles, France

Au stylo ou au pinceau, **Iris-Aléa Reinald** écrit, dessine et traduit du roumain – en bref, fait des trucs avec les mots et s'arrange pour qu'ils résonnent ailleurs et autrement. Née en France de parents roumains et diplômée du master de traduction littéraire de l'Inalco en 2025, elle partage sa langue entre Bucarest et Paris, ne sachant plus trop ce que cela veut dire, une langue maternelle. Elle traduit de la poésie et de la prose contemporaine, et s'intéresse à la manière dont l'écriture et la traduction interrogent les langues et les vécus. Elle cherche à mettre en lumière les écritures marginales et expérimentales de l'espace roumanophone. En tant que traductrice, éditrice ou illustratrice, elle a collaboré à plusieurs revues (Point de Chute, CAFÉ, Les Embrouillonnements).

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

IRIS-ALÉA REINALD

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Iris-Aléa :

iris.reinald@gmail.com

Retrouvez Iris-Aléa sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Septième recueil de la poétesse Angela Marinescu, paru en 1989 après 7 ans de censure, *Var* (*Chaux*) est un espace limbique et angoissant dans lequel la poétesse explore la maladie, le corps périssable, le deuil, l'obscurité d'un réel dans lequel on ne cesse d'errer. Dans une tension verticale constante entre le métaphysique et le physique, le sujet lyrique avance dans ce monde où la matière est quasi-exclusivement faite de sang et de fer. Une écriture néo-expressionniste, où les images annoncent la violence, où la poétesse aveugle prend le rôle d'un Tirésias, seul être capable de lucidité.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.